INSTALLAZIONE USO
E MANUTENZIONE

INSTALLATION USE
AND MAINTENANCE

ZUSAMMENBAU
BETRIEB UND
INSTANDHALTUNG

INSTALACIÓN
USO Y
MANTENIMIENTO

INSTALLATION MODE
D'EMPLOI ET
ENTRETIEN

INSTALLATIE
GEBRUIK EN
ONDERHOUD

INSTALAÇÃO USO E
MANUTENÇÃO

INSTALLATION
BRUK OCH
UNDERHÅLL

INSTALLATIONS
BETJENINGS-OG
VEDLIGEHOLDELSES-
ANVISNING

ASENNUS-
KÄYTTÖ-JA
HUOLTO-OHJEET

INSTALLATIE
GEBRUIK EN
ONDERHOUD

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ
ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ
ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

ITALIANO

INGLESE

TEDESCO

SPAGNOLO

FRANCESE

OLANDESE

PORTOGHESE

SVEDESE

DANESE

FINLANDESE

FIAMMINGO

GRECO

ISOLA 4 - 6 M BAIN-MARIE
ISOLA 4 - 6 M BAIN-MARIE LUX

Fig.1

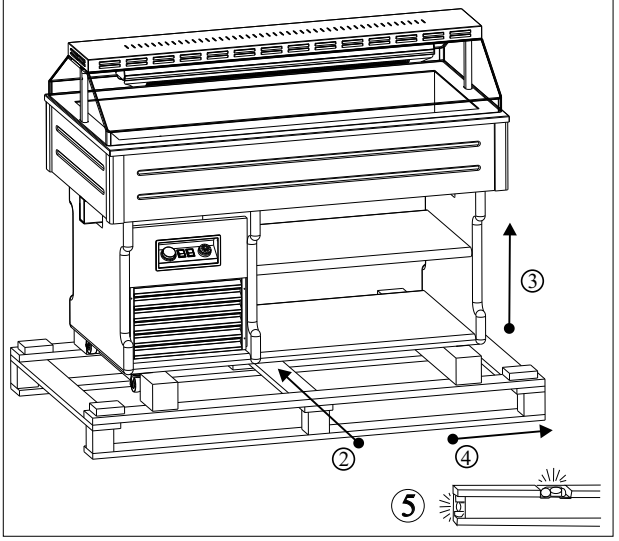


Fig.2

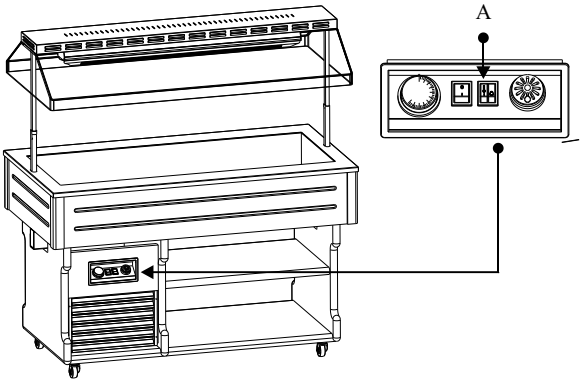


Fig.3

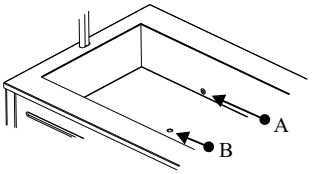


Fig.4

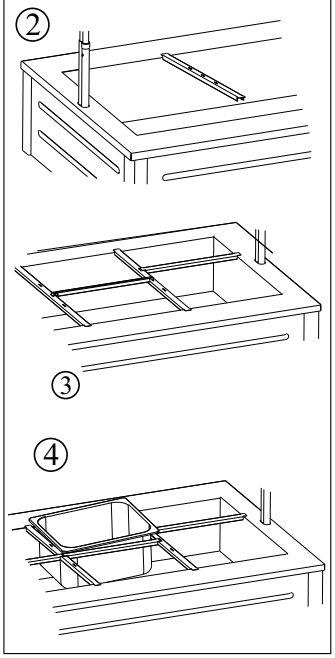


Fig.5

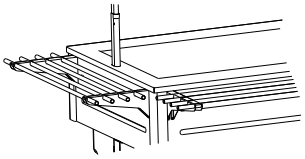


Fig.6

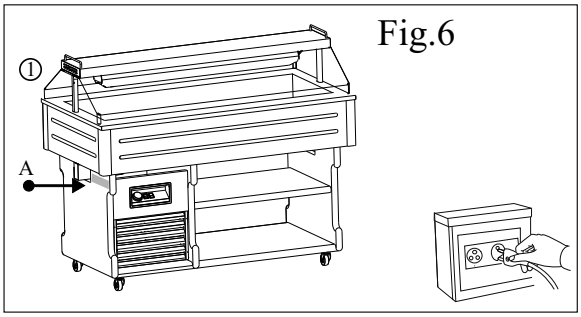


Fig.7

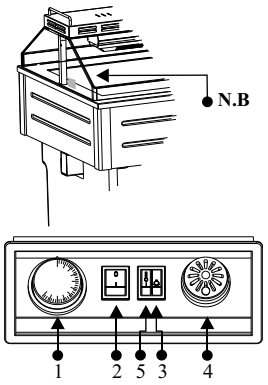


Fig.8

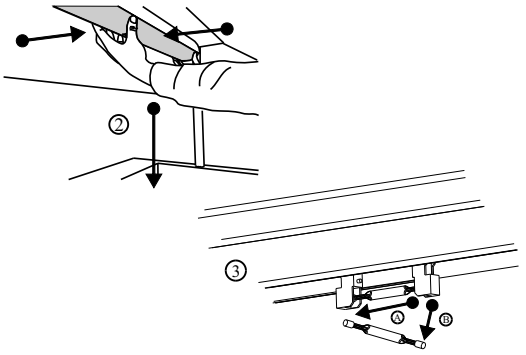
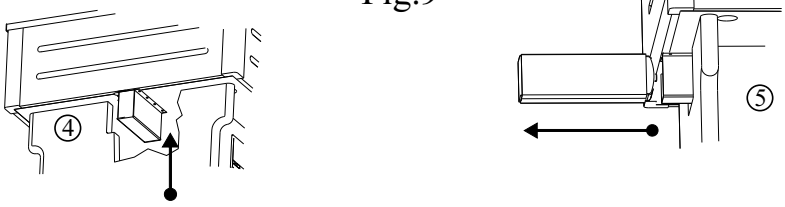
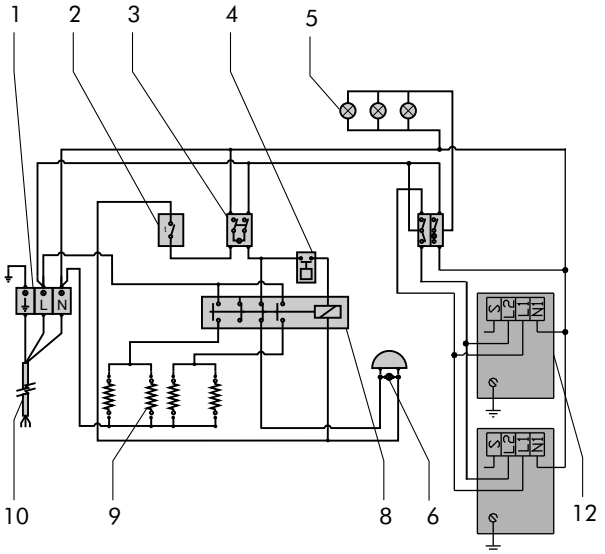


Fig.9



SCHEMA ELETTRICO- WIRING DIAGRAM- ELEKTROSCHEMAESQUEMAS ELÉCTRICO- SCHEMA ELECTRIQUE - ELEKTRISCH SCHEMAESQUEMA ELÉTRICO - ELSCHEMA - LEDNINGSDIAGRAM -SÄHKÖJOHTOJEN KAAVAKUVA - ELEKTRISCH SCHEMA - ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΣΧΗΜΑ

Isola 4 Bain-marie M
Isola 4 Bain-marie M LUX



(I) **1)** Morsettiera **2)** Termostato **3)** Interruttore resistenza **4)** Galleggiante **5)** Lampade IRK **6)** Cicalino allarme livello **8)** Relè **9)** Resistenze vasca bagnomaria **10)** Cavo d'alimentazione **11)** Interruttore lampade e sollevatore **12)** Motoriduttore

(GB) **1)** Terminal board **2)** Thermostat **3)** Resistance switch **4)** Float **5)** IRK lamps **6)** Level alarm buzzer **8)** Relay **9)** Bain-marie basin resistances **10)** Plug **11)** Cover control / Light switch **12)** Motor reducer

(D) **1)** Klemmleiste **2)** Thermostat **3)** Schalter Widerstand **4)** Schwimmer **5)** IRK-Lampen **6)** Summer Pegelalarm **8)** Relais **9)** Widerstand Wasserbadwanne **10)** Netzsteckdose **11)** Schalter Lampen und Hebevorrichtung **12)** Getriebemotor

(E) **1)** Caja de bornes **2)** Termostato **3)** Interruptor resistencia **4)** Flotador **5)** Lámparas IRK **6)** Alarma de nivel **8)** Relè **9)** Resistencias cuba baño María **10)** Enchufe **11)** Interruptor lámparas y elevador **12)** Motorreductor

(F) **1)** Bornier **2)** Thermostat **3)** Interrupteur résistance **4)** Flotteur **5)** Lampes IRK **6)** Vibreur sonore alarme niveau **8)** Relais **9)** Résistances cuve bain-marie **10)** Prise de courant **11)** Interrupteur lampes et élévateur **12)** Motoréducteur

(NL) **1)** Klemmenbord **2)** Thermostaat **3)** Schakelaar weerstand **4)** Vlotter **5)** IRK lampen **6)** Zoemer peilalarm **8)** Relais **9)** Weerstanden bain-marie bak **10)** Stekker **11)** Schakelaar verlichting en ophefinrichting **12)** Reductiemotor

(P) **1)** Terminal de bornes **2)** Termostato **3)** Int. Resistência **4)** Flutuador **5)** Lâmpadas IRK **6)** Sin. acústico alarme de nível **8)** Relè **9)** Resistências do tanque banho-maria **10)** Placa de união **11)** Int. lâmpadas e elevador **12)** Motorredutor

(SVED) **1)** Kabelklämma **2)** Termostat **3)** Resistansbrytare **4)** Flottör **5)** Lampor IRK **6)** Alarmsignal nivå **8)** Relä **9)** Resistans vattenbadskar **10)** Strömkontakt **11)** Brytare lampor och lift **12)** Kugghjulsmotor

(DK) **1)** Klemrække **2)** Termostat **3)** Afbryder til varmelegeme **4)** Flyder **5)** IRK pærer **6)** Alarmniveau bipper **8)** Relæ **9)** Varmelegemer i vandbad **10)** Strømforsynings stik **11)** Afbryder til belysning og hæver **12)** Reduktionsgear

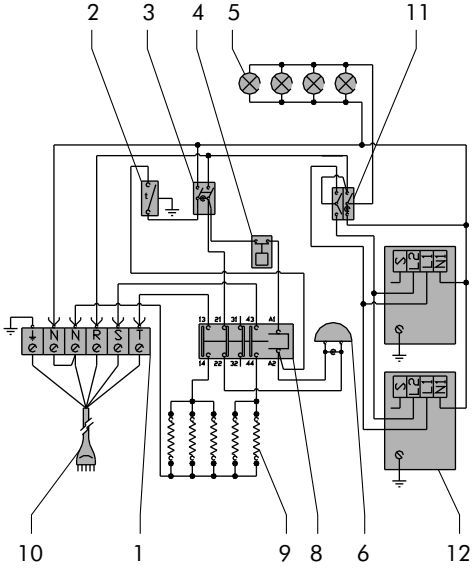
(FIN) **1)** Jakorasia **2)** Termostaatti **3)** Vastuksen kytkin **4)** Kelluke **5)** IRK-lamput **6)** Tason hälytyssummeri **8)** Relee **9)** Vesihaudealtaan vastukset **10)** Virtapistoke **11)** Lamppujen ja noston kytkin **12)** Moottorialennin

(FIAM) **1)** Klemmenbord **2)** Thermostaat **3)** Schakelaar weerstand **4)** Vlotter **5)** IRK lampen **6)** Zoemer peilalarm **8)** Relais **9)** Weerstanden bain-marie bak **10)** Stekker **11)** Schakelaar verlichting en ophefinrichting **12)** Reductiemotor

(GR) **1) Πίνακας ακροδεκτών 2) Θερμοστάτης 3)Διακόπτης αντίστασης 4) Πλωτήρας 5) Λαμπτήρες IRK 6) Βομβητής συναγερμού επίπεδο 8) Relθ 9) Αντίσταση δεξαμενής ατμόλουτρου 10) Βύσμα ρεύματος 11) Διακόπτης λαμπτήρων και ανυψωτή 12) Κινητήρας με μειωτήρα στροφών**

SCHEMA ELETTRICO- WIRING DIAGRAM- ELEKTROSCHEMAESQUEMAS ELÉCTRICO- SCHEMA ELECTRIQUE - ELEKTRISCH SCHEMAESQUEMA ELÉTRICO - ELSCHEMA - LEDNINGSDIAGRAM -SÄHKÖJOHTOJEN KAAVAKUVA - ELEKTRISCH SCHEMA - ΗΛΕΚΤΡΙΚΟ ΣΧΗΜΑ

Isola 6 Bain-marie M
Isola 6 Bain-marie M LUX



(I) **1)** Morsettiera **2)** Termostato **3)** Interruttore resistenza **4)** Galleggiante **5)** Lampade IRK **6)** Cicalino allarme livello **8)** Relè **9)** Resistenze vasca bagnomaria **10)** Cavo d'alimentazione **11)** Interruttore lampade e sollevatore **12)** Motoriduttore

(GB) **1)** Terminal board **2)** Thermostat **3)** Resistance switch **4)** Float **5)** IRK lamps **6)** Level alarm buzzer **8)** Relay **9)** Bain-marie basin resistances **10)** Plug **11)** Cover control / Light switch **12)** Motor reducer

(D) **1)** Klemmleiste **2)** Thermostat **3)** Schalter Widerstand **4)** Schwimmer **5)** IRK-Lampen **6)** Summer Pegelalarm **8)** Relais **9)** Widerstand Wasserbadwanne **10)** Netzsteckdose **11)** Schalter Lampen und Hebevorrichtung **12)** Getriebemotor

(E) **1)** Caja de bornes **2)** Termostato **3)** Interruptor resistencia **4)** Flotador **5)** Lámparas IRK **6)** Alarma de nivel **8)** Relè **9)** Resistencias cuba baño María **10)** Enchufe **11)** Interruptor lámparas y elevador **12)** Motorreductor

(F) **1)** Bornier **2)** Thermostat **3)** Interrupteur résistance **4)** Flotteur **5)** Lampes IRK **6)** Vibreur sonore alarme niveau **8)** Relais **9)** Résistances cuve bain-marie **10)** Prise de courant **11)** Interrupteur lampes et élévateur **12)** Motoréducteur

(NL) **1)** Klemmenbord **2)** Thermostaat **3)** Schakelaar weerstand **4)** Vlotter **5)** IRK lampen **6)** Zoemer peilalarm **8)** Relais **9)** Weerstanden bain-marie bak **10)** Stekker **11)** Schakelaar verlichting en ophefinrichting **12)** Reductiemotor

(P) **1)** Terminal de bornes **2)** Termostato **3)** Int. Resistência **4)** Flutuador **5)** Lâmpadas IRK **6)** Sin. acústico alarme de nível **8)** Relè **9)** Resistências do tanque banho-maria **10)** Placa de união **11)** Int. lâmpadas e elevador **12)** Motorredutor

(SVED) **1)** Kabelklämma **2)** Termostat **3)** Resistansbrytare **4)** Flottör **5)** Lampor IRK **6)** Alarmsignal nivå **8)** Relä **9)** Resistans vattenbadskar **10)** Strömkontakt **11)** Brytare lampor och lift **12)** Kugghjulsmotor

(DK) **1)** Klemrække **2)** Termostat **3)** Afbryder til varmelegeme **4)** Flyder **5)** IRK pærer **6)** Alarmniveau bipper **8)** Relæ **9)** Varmelegemer i vandbad **10)** Strømforsynings stik **11)** Afbryder til belysning og hæver **12)** Reduktionsgear

(FIN) **1)** Jakorasia **2)** Termostaatti **3)** Vastuksen kytkin **4)** Kelluke **5)** IRK-lamput **6)** Tason hälytyssummeri **8)** Relee **9)** Vesihaudealtaan vastukset **10)** Virtapistoke **11)** Lamppujen ja noston kytkin **12)** Moottorialennin

(FIAM) **1)** Klemmenbord **2)** Thermostaat **3)** Schakelaar weerstand **4)** Vlotter **5)** IRK lampen **6)** Zoemer peilalarm **8)** Relais **9)** Weerstanden bain-marie bak **10)** Stekker **11)** Schakelaar verlichting en ophefinrichting **12)** Reductiemotor

(GR) **1) Πίνακας ακροδεκτών 2) Θερμοστάτης 3)Διακόπτης αντίστασης 4) Πλωτήρας 5) Λαμπτήρες IRK 6) Βομβητής συναγερμού επίπεδο 8) Relθ 9) Αντίσταση δεξαμενής ατμόλουτρου 10) Βύσμα ρεύματος 11) Διακόπτης λαμπτήρων και ανυψωτή 12) Κινητήρας με μειωτήρα στροφών**

INHALT

D

Verpackung:
1. Verpackungsöffnung
Vorbemerkungen:
2. Öffnung der Schutzkuppel.
Reinigung:
3. Reinigung der Innenwanne.
4. Reinigung der Kuppel und der Außenflächen.
Montage des Zubehörs:
5. Stützende Abstandshalter der Schalen.
6. Tellerträger.
Anschluss und Einstellung:
7. Füllung und Entleerung der Wanne
8. Verbindung mit dem Stromnetz.
9. Einstellung.
10. Betriebskontrolle.
Regelmäßige Wartungsarbeiten:
11. Reinigung der Wasserbadwanne.
Gelegentliche Wartungseingriffe:
12. Austausch der Lampen.
13. Austausch des Hubmotors der Kuppel.
Schemata:
Schaltplan Modell Isola 4 Bain-Marie M/M LUX (S. 4)
Schaltplan Modell Isola 6 Bain-Marie M/M LUX (S. 5)

SICHERHEITSHINWEISE

Wichtig! Aus Sicherheitsgründen muß man die Betriebsanleitung ständig am Einsatzort der Vitrine griffbereit aufbewahren. 1. Arbeiten mit der Maschine dürfen nur von zuverlässigen Erwachsenen durchgeführt werden. Kinder dürfen keinesfalls die Vitrine berühren, in der Nähe der Vitrine spielen oder an den Regelschaltern spielen. **2**. Es dürfen aus Sicherheitsgründen keine Modifikationen an der Vitrine vorgenommen werden. **3**. Arbeiten an elektrischen Teilen für die Montage der Vitrine dürfen nur von einer Elektrofachkraft oder unter Aufsicht von Fachleuten durchgeführt werden. **4**. Die Vitrine niemals selbstständig reparieren. Die durch unqualifiziertes Personal durchgeführten Reparaturen können Schäden und Funktionsstörungen verursachen. **5**. Der technische Kundendienst dieser Vitrine darf nur von einem Vertragshändler - Kundendienstservicestelle durchgeführt werden. Nur Originalersatzteile verwenden! **6**. Das Gerät ist nur für Lebensmittel geeignet! **7**. Eine Haftung und Gewährleistung ist bei Nichtbeachtung dieser Unfallverhütungshinweise ausgeschlossen. Änderungen und Verbesserungen ohne vorherige Benachrictigung vorbehalten. **8**. Aufstellung der vitrine bei direkter sonneneinstrahlung vermeiden.**9**. Gerät nich in der Nähe von Wärmequellen wie Öfen, Heizkörper usw. nicht Aufstellen. **10**. Sicherstellen, daß der abstand der Lüftungsgitter am Aggregat von der Wand mindestens 30cm beträgt.

1. VERPACKUNGSÖFFNUNG

KARTONVERPACKUNG 1a. Das Band durchschneiden und den Karton nach oben herausziehen.
HOLZKISTENVERPACKUNG 1b. Vorsichtig die Nägel aus den Holzbrettern ziehen. **2**. Die Gabeln des Gabelstaplers zwischen Gerät und Palette oder Kiste schieben. **3**. Gerät anheben. **4**. Palette oder Kiste entfernen. **5**. Gerät auf eine ebene Abstellfläche setzen. **6**. Achten Sie darauf, dass sich nichts mehr in der Verpackung befindet, bevor Sie sie fortwerfen. **7**. Trennen Sie die Verpackung nach Materialien, um die Entsorgung zu erleichtern. **8**. Es ist möglich, die Räder des Geräts mit der Bremse zu blockieren (siehe Abb. 1).

2. ÖFFNUNG DER SCHUTZKUPPEL

1.Verbinden Sie den Stecker mit dem Stromnetz, wie im Kapitel 8 beschrieben.**2**. Drücken Sie den Schalter des elektrischen Hebewerks (A) in der Stellung II bis zur völligen Öffnung am Endanschlag.**3. NB:** Versichern Sie sich, dass die beheizten Ablagen und die Aufheizlampen seit mindestens 10 Minuten ausgeschaltet sind, bevor Sie die Kuppel absenken (siehe Abb. 2).

3. REINIGUNG DER INNENWANNE

1. Entfernen Sie die Schutzfolie vom rostfreien Stahl. **2**. Säubern Sie die Wanne mit einem weichen Schwamm und neutralen Reinigungsmitteln. **3**. Entfernen Sie etwaige Verstopfungen vor dem Loch des Schwimmers (A) und des Abflusses (B) **4**. Öffnen Sie den Hahn, der sich im hinteren Teil der Maschine befindet, um das Restwasser zu beseitigen (siehe Abb. 4).

4. REINIGUNG DER KUPPEL UND DER AUSSENFLÄCHEN.

1. Vermeiden Sie unbedingt die Verwendung von Alkohol oder dessen Derivate enthaltender Reinigungsmittel, die die Kuppel unwiederbringlich beschädigen würden, indem sie ihr die Transparenz nehmen. **2**. Benutzen Sie nur einen weichen, befeuchteten Schwamm. **3**. Holzflächen mit im Handel erhältlichem Spezialreiniger reinigen. Es handelt sich um lösungsmittelfreie Wasseremulsionen. **4**. Mit einem sauberen Tuch abtrocknen.

5. STÜTZENDE ABSTANDSHALTER DER SCHALEN

1. Entfernen Sie die Schutzfolie von den Abstandshaltern. **2**. Die längeren Abstandhalter an den langen Rändern der Wanne anbringen. **3**. Die kürzeren Abstandhalter in den dafür vorgesehenen Schlitzen auf den längeren Abstandshaltern anbringen. Je nach Schalenform und Position sind verschiedene Zusammensetzungen verfügbar. **4**. Befestigen Sie die Schalen nach Belieben auf den dafür vorgesehenen Abstandshaltern (siehe Abb. 4).

6. TELLERTRÄGER

Befestigen Sie die Aufsetzwinkel am äußeren Möbel, indem Sie die mitgelieferten Schrauben in die dafür vorgesehenen Löcher einschrauben (siehe Abb. 5).

7. FÜLLUNG UND ENTLEERUNG DER WANNE

1. Das Füllen der Wanne muss manuell geschehen, wobei darauf zu achten ist, dass der am Wannenrand angegebene Pegel nicht überschritten wird. **2**. Das Gerät ist mit einem akustischen Signal ausgestattet, das anzeigt, wann es nötig ist, den Wasserpegel wieder herzustellen. **3**. Öffnen Sie den Hahn, der sich im hinteren Teil der Maschine befindet, um die Wanne zu leeren.

8. VERBINDUNG MIT DEM STROMNETZ

1. Netzspannung und -frequenz müssen mit den auf dem am Gerät angebrachten Typenschild (A) angegebenen Werten übereinstimmen. **2**. Überprüfen Sie, dass die Steckdose: a) Mit einer Erdleitung ausgestattet ist. b) Zu dem auf dem Schild angegebenen Nennstrom passt. c) Mit den von den IEC-Normen vorgesehenen Schutzvorrichtungen ausgerüstet ist:
- Differenzial-Thermomagnetschalter (gewöhnlich Schutzschalter genannt) mit In = auf dem Schild angegebenem Nennwert.
- Differenzial mit einer Ansprechempfindlichkeit von Id = 30 mA**. 3.** Versichern Sie sich, dass am Aufstellungsort keine Explosionsgefahr besteht (AD). **4**. Das am Gerät angebrachte Speisekabel ist: H05 VVF für Innenräume geeignet. Für andere Aufstellungsorte muss das Kabel durch ein geeignetes ersetzt werden (z.B. mit dem Kabel HO7 VVF für Außenbereiche). **5**. Stecker in die Steckdose stecken (verwenden Sie keine Dreifachstecker oder Verminderer) (siehe Abb. 6).

9. EINSTELLUNG

Das Gerät ist mit Einstellsteuerungen ausgestattet, die sich in einem geschützten Kasten auf der Vorderseite befinden.
1. Thermostat: Reguliert die Temperatur des Geräts. **2. Schalter der Wannenwiderstände:** Zum Einschalten der Widerstände der Wasserbadwanne. **3. Schalter der Aufheizlampen:** Zum Einschalten der Aufheizlampen.
4. Wasserpegelalarm: Zeigt an, wenn es nötig ist, den ursprünglichen Wasserpegel in der Wanne wieder herzustellen.
5. Schalter des Kuppelanhubs: Zum Öffnen und Schließen der Kuppel - Position II Anhub - Position O Stillstand - Position I Absenkung. **NB:** Versichern Sie sich, dass die beheizten Ablagen und die Aufheizlampen seit mindestens 10 Minuten ausgeschaltet sind, bevor Sie die Kuppel absenken (siehe Abb. 7).

10. BETRIEBSKONTROLLE.

KONTROLLIEREN SIE, DASS: 1. Der Stecker eingesteckt ist. **2**. Die Kuppel offen ist. **3**. Der Schalter der Wasserbadwanne eingeschaltet ist (grünes Licht leuchtet). **4.** Der Schalter der Aufheizlampen eingeschaltet ist. **5**. Der Wasserpegel in der Wasserbadwanne sich innerhalb den angegebenen Grenzen befindet. **6.** Entfernen Sie etwaige Verstopfungen vor dem Loch des Schwimmers. **7**. Kontrollieren Sie, dass die eingestellte Temperatur die von Ihnen gewünschte ist. **8**. Halten Sie das Gerät fern von entzündlichem oder leicht explodierendem Material.

11. REINIGUNG DER WASSERBADWANNE.

1. Schalten Sie den Strom ab, indem Sie den Hauptschalter betätigen und den Stecker aus der Steckdose ziehen. **2.** Öffnen Sie den Hahn, der sich im hinteren Teil der Maschine befindet. **3.** Reinigen Sie die Wannenwände mit einem weichen, mit Wasser befeuchteten Schwamm und neutralen Reinigungsmitteln. **4.** Trocknen Sie alles sorgfältig mit einem weichen und sauberen Tuch ab. **5**. Schließen Sie den Wannenhahn und stellen Sie die Stromversorgung wieder her

12. AUSTAUSCH DER LAMPEN

1. Die Kuppel öffnen. **2.** Strom wie im Kapitel 11 beschrieben abschalten. **3**. Fassen Sie das Schutzgitter der Lampe mit beiden Händen, drücken Sie in Richtung Zentrum und ziehen Sie es dann nach unten heraus. **4**. Schieben Sie die Lampe in Richtung einer der Halterungen und befreien Sie so das entgegengesetzte Ende. Nehmen Sie sie dann aus der Deckenleuchte. **5.** Achtung: Die neue Lampe darf in keinem Fall mit bloßen Händen angefasst werden. Fassen Sie sie während des Austauschs mit einem Stück Papier. **6.** Alles in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammensetzen. (siehe Abbildung 8).

13. AUSTAUSCH DES HUBMOTORS DER KUPPEL.

1. Die Kuppel schließen. **2**. Strom wie im Kapitel 11 beschrieben abschalten. **3**. Lüftungsgitter entfernen. **4**. Lösen Sie die Befestigungsschrauben des Motorlagers, die sich an den Außenseiten unter der Wanne befinden. **5**. Ziehen Sie den Motor aus dem Motorlager. **6**. Sollte der Motor mit der Hubkette innerhalb des Führungsrohrs blockiert sein, müssen alle Schrauben des Lagers abgeschraubt und der Motor und die Kette nach unten herausgezogen werden. **7**. Die Stromversorgungskabel vom Motor trennen. **8**. Den Motor ersetzen und alles in der ursprünglichen Position wieder montieren (siehe Abb. 9).